

# CIRCOLO VIZIOSO

di

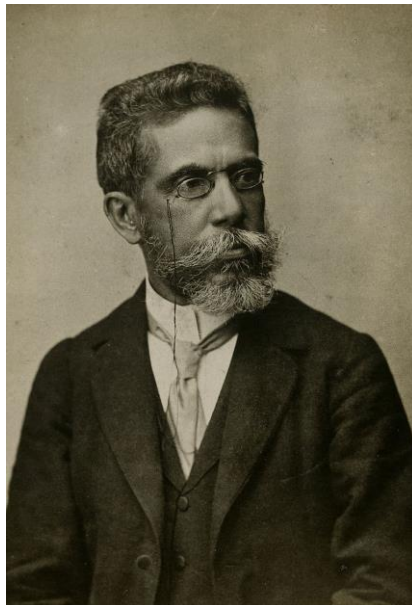
*Joaquim Maria Machado de Assis*<sup>1</sup>

*Testo originale tratto da:*

*Alberto de Oliveira, Páginas de ouro da Poesia Brasileira, Garnier, Rio de Janeiro/Paris, 1911*

*Traduzione dal portoghese di Dario Chioli*

24/5/2021



Machado de Assis a 57 anni

---

<sup>1</sup> Joaquim Maria Machado de Assis, nato il 21 giugno 1839 a Rio de Janeiro, dove morì il 29 settembre 1908, è stato uno dei più grandi scrittori brasiliani. Noto soprattutto come romanziere (*Memórias Póstumas de Brás Cubas*, *Quincas Borba*, *Dom Casmurro*), pubblicò anche diverse raccolte di poesie. Cfr. [https://www.treccani.it/enciclopedia/machado-de-assis-joaquim-maria\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/machado-de-assis-joaquim-maria_%28Enciclopedia-Italiana%29/).

*CIRCULO VICIOSO*

Bailando no ar, gemia inquieto vagalume:

– «Quem dera que fosse aquella loura estrela,  
Que arde no eterno azul, como una eterna vela!»

Mas a estrela, fitando a lua, com ciume:

– «Pudesse eu copiar-te o transparente lume,  
Que da grega columna á gothica janella,  
Contemplou, suspirosa, a fronte amada e bella!»

Mas a lua, fitando o sol, com azedume:

– «Misera! tivesse eu aquella enorme, aquella  
Claridade immortal, que toda a luz resume!»  
Mas o sol, inclinando a rutila capella:

– «Pesa-me esta brillante auréola de nume...  
Enfara-me esta azul e desmedida umbella...  
Porque não nasci eu um simples vagalume?...»

*CIRCOLO VIZIOSO*

Inquieta gemeva, danzando in aria, una lucciola:

– «Cosa non darei per essere io quella stella bionda,  
Ardente in eterno azzurro, com'eterna candela!»

Ma, fissando la luna, la stella gelosamente:

– «Di te imitar potessi il trasparente lume,  
Che della colonna greca o della finestra gotica  
Contemplò sospirando la fronte amata e bella!»

Ma, fissando il sole, la luna amaramente:

– «Misera! Avessi io quell'enorme, quella  
Immortale chiarezza, che ogni luce riassume!»  
Ma, inclinando il capo rutilante, il sole:

– «Mi pesa questa aureola di splendente nume ...  
Mi nausea quest'ombrello azzurro e smisurato ...  
D'esser semplice lucciola perché non fu il mio fato?...»